

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The First Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians

אברהם קרישוא דפלוס שליחא דלח קורנתיא קריתא

### 1st Corinthians

#### Chapter 15

15:1 מודע (teach) אנא (I) לבון (to you) דיין (but) אחי (my brethren) אונגליין (the Gospel) דסברתבון (that I preached to you) וקבלתונידי (& you received it) וקמתון (in it) בה (& you stand)

2 ובה (& by it) האין (have life) אתון (you) באדיא (by those) מלתא (words) (unless) סברתבון (remember) אתון (you) אן לא (you) הוא (it has happened) סריקאית (unworthily) הימנתון (you have believed)

3 אשלמת (I have delivered) לבון (to you) ניר (for) מן (from) לוקדם (the first) איך (according to) מדם (that) דקבלת (which I received) דמשיחא (that The Messiah) מית (died) על (for) אפי (the sake of) חטוין (our sins) איכנא (just as) דכתיב (it is written)

4 ודאתקבר (& that He was buried) וקם (& He arose) ללתלא (after three) יומין (days) איך (as) דכתיב (that which is written)

5 ואתחזי (& He has appeared) לכאפא (to Kaypha) ובתרה (& after him) לתרעסר (to the twelve)

6 ובתרכן (& after that) אתחזי (He appeared) ליתיר (to more) מן (than) חמשמאא (five hundred) אחין (brethren) אכהרא (as one) דסניאא (many) מנהון (of whom) קימין (present) אנון (are) ערמא (until) להשא (now) ומנהון (& some of them) דמכו (have fallen asleep)

7 ומן (& from) בתר (after) הלין (these things) אתחזי (He appeared) ליעקוב (to Yaqob) ובתרה (& after him) לשליחא (to the apostles) כלהון (all of them)

8 לחרתא (to the last) דיין (but) דכלהון (of all of them) איך (as if) דליחטא (to an aborted baby) אתחזי (He appeared) לי (also) (to me)

9 אנא (I) אנא (am) ניר (for) זערהון (the least of them) דשליחא (of the apostles) ולא (& not) שוא (worthy) אנא (I am) דאתקרא (to be called) שליחא (an apostle) משל (because) דרדפת (that I persecuted) ערתה (the church) דאליחא (of God)

10 בשיבותה (by the grace) דיין (but) דאלהא (of God) איתי (I am) מדם (whatever) דאיתי (I am) ושיבותה (& His grace) דבי (that is in me) לא (not) הות (has been) סריקא (worthless) אלא (but) יתיר (more) מן (than) כלהון (all of them) לאית (I have labored) לא (not) אנא (I) אלא (but) טיבותה (His grace) דעמי (that is with me)

11 אן (if) אנא (I) חביל (therefore) ואן (or if) הנון (those) הנכנא (in this way) מכרוין (we preach) והנכנא (& in this way) הימנתון (you have believed)

12 אן (if) דיין (but) משיחא (The Messiah) מתכרו (is preached) דקם (Who arose) מיתא (among) מיתא (the dead) איכנא (how?) אית (are there) בכון (among you) אנשא (persons) דאמרוין (who say) לית (there is not) חית (life) מותא (for the dead)

13 חית (& if) חית (Life) מיתא (for the dead) לית (there is not) אפלא (The Messiah) קם (is risen)

14 ואן (& if) משיחא (The Messiah) לא (not) קם (is risen) סריקא (worthless) די (is) כרוזותן (our preaching) סריקא (is worthless) אף (also) הימנתבון (your faith)

15 חנון (found) חנון (we are) דיין (but) אף (also) סהדא (witnesses) דגלא (lying) דאלהא (of God) דאסהון (for we testified) על (for) אלהא (God) דאקים (that He raised) למשיחא (The Messiah) כד (when) לא (not) אקים (He raised Him)

16 אן (if) מיתא (those who died) ניר (for) לא (not) קימין (live again) אפלא (not even) משיחא (The Messiah) קם (lives)

17 ואן (& if) משיחא (The Messiah) לא (not) קם (is alive) בשלא (empty) הי (is) הימנתבון (your faith) ועכיל (& yet) בשחתיבון (in your sins) אתון (you are)

18 וכבר (& doubtless) אף (also) אליון (those) דרמכו (who are asleep) במשיחא (in The Messiah) אכדו (have perished) להון (themselves)

19 ואן (& if) בהליון (in these) הו (it is) חוה (lives) בלחוד (only) מסבריין (we hope) במשיחא (in The Messiah) דיינן (we are wretched) הו (so it is) מן (more than) כלהון (all) בנינשא (children of men)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The First Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians אגרת קורינתיא דפלוס שליחא דלת קורנתא קרמיתא

- 20 השא (now) דין (but) משיחא (The Messiah)  
(of the dead) מיתא (the place) ברת (from) קם (is risen)  
(of the sleeping ones) דדמכא (The First-Fruits) רשיתא (& is) והוא
- 21 ואיכנא (& just as) דכיד (by) ברנשא (a man) הוא (was) מותא (death)  
הכנא (in this way) אף (also) ביד (by) ברנשא (a Man)  
הוא (was) דית (the life) מיתא (of the dead)
- 22 איכנא (just as) ניר (for) דבארם (by Adam) כלהון (all of them)  
בנינשא (the children of men) מיתין (die) הכנא (in this way) אף (also) במשיחא (by The Messiah)  
כלהון (all of them) דאין (shall live)
- 23 אנש (each) אנש (person) בטכסא (in his order) רשיתא (The First Fruits) הוא (was) משיחא (The Messiah)  
בתיכין (after this) אילין (those) דרמשיחא (who The Messiah's) אנן (are) במאתיתא (at His arrival)
- 24 ותידין (& then) תהוא (will be) חרתא (the end) מא (when) דמשלם (He will deliver)  
מלכותא (the kingdom) לאלהא (to God) אבא (The Father) מלכותא (ruler)  
מא (when) דבשל (He will destroy) כל (every) ריש (every) ומכ (authority) שולשן (& every)  
דכל (and all) דוילין (powers)
- 25 עתיד (going) הו (He is) ניר (for) דנמלך (to reign) ערמא (until) דנסיס (will be set)  
בעלדבבודי (His enemies) כלהון (all of them) תודית (under) רגלודי (His feet)
- 26 ואחריא (& the last) בעלדבבא (enemy) מתבטל (shall be destroyed) מותא (death)
- 27 כל (all) ניר (for) שעבד (He brought to submission) תחית (under) רגלודי (His feet)  
מא (when) דאמר (that says) דין (but) דכלמרם (all things) משתעבד (are subjected) ליה (to Him)  
דיעא (it is understood) דסטר (that it is excepting) מן (for) הו (Who subjected) דשעבד (to Him) כל (all)
- 28 ונא (& when) דאשתעבד (is subjected) ליה (to Him) כל (all)  
דוידין (then) הו (The) ברא (Son) גשתעבד (shall be subject) ליהו (to Him)  
דשעבד (Who subjected) ליה (to Him) כל (all) דנהוא (that may be) אלהא (God) כל (all) בכל (in all)
- 29 ואלא (otherwise) מנא (what?) נעברין (shall do) הנון (those) דעמרין (who are baptized)  
חלף (for the sake of) מיתא (the dead) אן (if) מיתא (the dead) לא (not) קימין (live again)  
מנא (why?) עמרין (are they baptized) חלף (for the sake of) מיתא (the dead)
- 30 ולמנא (& why?) אף (also) הנון (are we) בכל (in every) שנא (hour)  
בקנדינוס (in peril) קימין (living)
- 31 ימא (swear) אנא (I) בשובהרכון (by your boasting) אדו (my brothers) דאית (that is) לי (for me)  
במין (in our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah) דכלייום (that every day) מאת (die) אנא (I)
- 32 אן (if) אף (as) דבית (a citizen) בנינשא (of the people) אשתרית (I was cast)  
לדודנא (to wild beasts) באפסוס (in Ephesus) מנא (what?) אתהנית (have I gained)  
אן (if) מיתא (the dead) לא (not) קימין (rise)
- 33 לא (not) תשעון (be deceived) מחבלין (corrupts) רעינא (minds) בסימא (pleasant)  
שועיתא (discourse) בישתא (evil)
- 34 אעירדו (awaken) לבכון (your hearts) דזיקאית (justly) ולא (& not) תחשון (of God)  
אית (there are) ניר (for) אנשא (some) דידעתא (whom the knowledge) דאלהא (I)  
לית (there is not) בהון (in them) לבחתכון (to your shame) הו (that) אמר (say) אנא (I)
- 35 נאמר (will say) אנש (someone) מנכין (of you) דאיכנא (how?) קימין (rise) מיתא (the dead)  
ובאינא (& in what?) פנרא (body) אדן (do they come)
- 36 סכלא (fools) זרעא (the seed) דזרע (that plant) אנת (you)  
אן (if) לא (not) מאת (it dies) לא (not) היא (it will live)
- 37 ונתו (& that) מדם (thing) דזרע (which spw) אנת (you) לא (not) הוא (is)  
הו (that) פנרא (body) דעתיך (that is going) למהוא (to be) זרע (sow) אנת (you) אלא (but)  
פנרהא (a grain) ערטילייתא (naked) דחמא (of wheat) או (of barley) דסערא (grains)  
או (of other) דזרענא (of other)
- 38 אלהא (God) דין (but) ייב (gives) ליה (to it) פנרא (a body) איכנא (just as) דצבא (He chooses)  
ולחד (& to each) הו (one) דין (of) זרענא (the grains) פנרא (a body) דכינא (of its nature)
- 39 לא (not) הוא (was) דין (but) כל (every) פנר (body) שא (equal) אחרין (to another)  
הו (there is) ניר (for) פנרא (the body) דבר (of a son) אנשא (of man) ואחרין (& another)  
דבעירא (of oxen) ואחרין (& another) דפירחתא (of a bird) ואחרין (another) דנונא (of a fish)
- 40 ואת (& there is) פנרא (a body) ארעינא (earthly)  
אלא (but) אחרין (one) הו (there is) שובהא (the glory)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The First Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians אגרת קורינתיא דפלוס שליחא דלח קורנתא קדמתא

דשמניא (of the heavenly) ואחרין (& another) דארעניא (of the earthly)

41 ואחרין (& one) הו (is) שובחא (the glory) דשמנא (of the sun)  
ואחרין (& another) שובחא (glory) דכהרא (of the moon) ואחרין (& another)  
שובחא (the glory) דכוכבא (of a star) וכוכבא (man) מן (than) כוכבא (another star)  
מותר (greater) הו (is) בשובחא (in glory)

42 הכנא (thus) אף (also) חיה (is the life) מיתא (for those who die)  
מזדרעין (they are sown) בחבלא (with corruption)  
קמין (they rise) דלא (without) חבלא (corruption)

43 מזדרעין (they are sown) בכרוהותא (in weakness) קמין (they rise) בשובחא (with glory)  
מזדרעין (they are sown) בחבלא (in power)

44 מזדרעין (they are sown) פגרא (a body) נפשניא (animal)  
קאם (it rises) פגרא (a body) רוחניא (spiritual)  
אית (there is) גיד (for) פגרא (a body) דנפש (animal)  
ואית (& there is) פגרא (a body) דרוח (spiritual)

45 הכנא (thus) אף (also) כתיב (it is written)  
הוא (was) אדם (Adam) ברנשא (man) קדמיא (the first) לנפש (a soul) חיה (living)  
ואדם (& Adam) אחריא (The Last) לרוחא (The Spirit) מחייתא (The Life Giver)

46 אלא (but) לא (not) הוא (was) לוקדם (first) רוחניא (the spiritual)  
אלא (but) נפשניא (the animal) ודדין (& then) רוחניא (the spiritual)

47 ברנשא (the man) קדמיא (the first) עפרנא (dust) דמן (that is from) ארעא (the ground)  
ברנשא (The Man) דתרין (second) מריא (Jehovah) מן (from) שמיא (Heaven)

48 איכנא (just as) דאיתודו (he who a being) עפרנא (dusty)  
הכנא (so) אף (also) עפרנא (the dusty)  
ואיכנא (& just as) דאיתודו (He Who The Being) הו (is) דמן (Who from) שמיא (Heaven)  
הכנא (so) אף (also) שמינא (the Heavenly)

49 ואיך (& as) דלבשן (we have worn) דמותא (the image) דהו (of him) דמן (from) עפרא (the dust)  
הכנא (thus) נלבש (we shall wear) דמותא (the image) דהו (of Him) דמן (from) שמיא (Heaven)

50 הדיא (this) דין (but) אמר (say) אנא (I) אוי (my brethren)  
דבסרא ("flesh" & blood) ודמא (blood) מלקותא (the kingdom) דשמיא (of Heaven)  
למארת (to inherit) לא (not) משכחינן (are able)  
ולא (neither) חבלא (corruption) ירת (inherits) לא (in-) מתחבלגותא (destructibility)

51 הא (behold) אמר (tell) אנא (I) לכון (to you) אריא (a mystery) לוי (not) כלן (all of us) נדמך (shall sleep)  
כלן (all of us) דין (but) נתחלק (we shall be transformed)

52 חריפאית (suddenly) איך (like) רפף (the blink) (of an eye)  
בקרנא (at the trumpet) אחריתא (last)  
כר (when) תקרא (it will sound) ונקמוין (& shall rise) מיתא (the dead)  
דלא (without) חבלא (corruption) והנן (& we) נתחלק (shall be transformed)

53 עתיד (going) הו (is) גיד (for) הנא (this) דמתחבל (destructible)  
דנלבש (to wear) לא (to wear) לא (in-) מתחבלגותא (destructibility) והנא (& this) דמאת (mortal) דמאת (mortal)  
דנלבש (to wear) לא (to wear) לא (in-) מיתותא (mortality)

54 מא (whenever) דלבש (puts on) דין (but) הנא (this) דמתחבל (destructible)  
לא (in-) מתחבלגותא (destructibility) והנא (& this) דמאת (mortal) לא (in-) מיתותא (mortality)  
הדין (then) תהיא (will come to pass) מלתא (word) דו (that) דכתיבא (that is written)  
דאיתבע ("is swallowed") מותא (death) בוכותא (by Victory)

55 איכו (where is?) עוקסך (your sting) מותא (Death)  
או (Oh!) איכא (where?) הו (is) וכותבי (your victory) שילו (Sheol)

56 עוקסה (the sting) דין (but) דמותא (of death) חשיא (sin) הו (is)  
ודילא (& the power) דחשיא (of sin) נמוסא (The Written Law) הו (is)

57 שבו (thank) דין (but) לאלהא (God) דיהב (Who gives) לן (us) זכותא (the victory)  
ביד (by) מרן (our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)

58 מכיל (from now on) אוי (my brethren) והביבי (& beloved) הו (be) משרין (steadfast)  
ולא (& not) תהוין (be you) מתויעין (shaken) אלא (but) הו (be) מתויעין (abounding)  
בכליבן (in every time) בעבדה (in the work) דמריא (of Jehovah)  
כר (as) ידעין (know) אתון (you) דעמלכון (that your toil)  
לא (not) הוא (has been) סרויך (worthless) במריא (in Jehovah)

